

Juho A. Hollon neljä elämää

“Aikamme työskentelee hajoituksen merkeissä, se korottaa yksinomaan älynpalveluksen periaatteen, ja vain harvat pyrkivät siihen älyn, tunteen ja tahdon sopusointuiseen kokonaiselämään, jossa viisaus voi ilmetä. Ja mitä harvemmin siihen pyritään, sitä harvemmin siihen päästään [...] Kansainvälisestä ymmärtämyksestä pitäisi tehdä *kouluaine*.”

Juho August Hollo (1895-1967) oli suomalaisen kulttuurielämän moniottelija, yhtä aikaa eurooppalainen ja kosmopoliitti ajattelijana, joka ennätti vaikuttaa inhimillisesti katsoen uskomattoman monella kulttuurinviljelyn alalla. Hollon intellektuaalinen elämä jakautuu neljälle alueelle: kasvatustieteilijän, kirjallisuuskriitikon, kääntäjän ja kirjailijan. Hänen oli kirjallisesti monipuolisena lahjakkuutena itse vaikea heittäytyä kaikkineensa yhteenkään itselleen läheisistä tehtävistä. Eräällä tavalla hän jäi aina maailman etsijäksi. Eräissä eksistentiaalisesti ja elämänfilosofisesti virittyneissä perinteissä on etsiminen korotettu ihmisen päällimmäiseksi tehtäväksi ja perimmäiseksi kohtaloksi. Näistä näkemyksistä Hollo oli hyvin tietoinen.

Päiväkirjamerkintä (*Sielun vaellus*, WSOY 1985) vuodelta 1919, “En tahtoisin surmaksenikaan aitaautua yksinomaan filosofiaan, sitä vähemmän kasvatustieteellisen kirjailemisen piiriin”, kertoo ajattelun monialaisuudesta, sielun levottomasta vaelluksesta ja suurista suunnitelmista: 20-osaisesta *Runoilijaprofileita* sarjasta, 10-osaisesta historiallisesta romaanista 1750-luvulta meidän päiviimme, draamallisista ja lyysisistä aiheista...

Edeltävänä vuonna 1918 päiväkirjaan kirjattu ajatus vahvistaa Hollon olleen perillä älyllisen elämän laeista: “Oppineita on kahta lajia: toisten henkinen elämä on verrattavissa valomainokseen, jossa vaihtelee pimeys ja aina samanlais-

na palautuva kirjoitus, toisten mielessä on alinomaan ilotulituksen räiske.” Epäilemättä edustaen itse jälkimmäistä lajia, varjeli Hollo silti itseään yksisilmäisestä oikeassa-olemisen pakosta ja, mikäli se hänestä riippui tai pystyi hän asiaan vaikuttamaan, antoi tilaa monipuoliselle älylliselle harrastukselle.

Hollosta on sanottu, ehkä juuri monialaisuuteen ja etsijänluonteeseen viitaten, ettei hänestä koskaan tullut sitä mikä olisi ollut mahdollista ja mitä toivottiin. Mutta kuka toiveet lopulta asettaa? Mikä älynponnistuksen määrä on riittävä, jottei moista arviota pystyttäisi esittämään? Kysymyksellä on yleisempääkin kaikupohjaa kasvatuksen ja intellektuaalisen toiminnan kannalta. Kenellä muulla kuin autonomiaan pyrkivällä yksilöllä itsellään on pätevyyttä arvioida omaa kasvamistaan suhteessa odotuksiin tai muihin mittakeppeihin? Hollon kohdalla arvio tuntuu erityisen epäoikeutetulta, jos hivenkään silmätään hänen kirjallisen toimintansa ulottuvuuksia.

“Kasvatuksellinen näkeminen”

Päivätyönsä Hollo teki Helsingin yliopiston kasvatustieteiden professorina vuosina 1930-1954. Sitä ennen hän oli aloittanut kirjallisen toimintansa kirjallisuuskriittikkona, tehnyt lukuisia opintomatkoja Ranskaan, Sveitsiin ja Saksaan, ja väitellyt filosofian tohtoriksi vuonna 1919 kaksiosaisen teoksensa *Mielikuvitus ja sen kasvattaminen* jälkimmäisellä osalla.

Hollon kasvatustieteellinen tuotanto ei ole runsas, mutta saa vaikuttavan voimansa siitä yhteydestä, joka ajattelijalla on maailman kirjalliseen kulttuuriin ja koko sivistyksen historiaan. Tuotanto käsittää väitöskirjan lisäksi kolme kirjaa: *Kasvatuksen maailma*, *Kasvatuksen teoria* ja *Itsekasvatus ja elämisen taito*, ja runsaan määrän kasvatuksen ilmiöitä käsitteleviä artikkeleita alan julkaisuissa. Näistä teoksista kasvatustieteilijöiden toinen *grand old man*, Matti Koskenniemi, nostaa *Kasvatuksen teorian* Hollon pääteokseksi. Tässä teoksessa, ja myöhemminkin, Hollo korostaa kasvatuksen maailmaa todellisuuden omalakisena osana, joka ulottaa vaikutuksensa koko ihmiselämään paljon perinpohjaisemmin kuin muut todellisuuden itsenäiset alueet:

“Kasvatuksen maailma sulkee välittömästi kehäänsä erinomaisten suuren ja epäilemättä kaikkein tärkeimmän osan koko todellisuuden maailmaa, kaiken sen, mikä siinä elää ja kasvaa, ja elotonkin maailma, vaikka tyytyisimme pitämään sitä todella elottomana ja jättäisimme huomioon ottamatta ajattelijain ja runoilijain toisenlaiset käsitykset, voidaan sulkea kasvatuksen maailman piiriin, ellei kasvatettavana, niin kumminkin kasvattavana tekijänä.”

Mikä tekee klassikosta ajankohtaisen? Kysymys on vaikea ellei mahdollon vastattavaksi: onko viisaus lukijassa vai tekijän ennakoivassa tavassa nähdä aikaansa ja sen liikkeitä? Jokatapauksessa jokainen sukupolvi löytää klassikkonsa uudelleen. Eikä vain löydä, vaan myös lukee uusin silmin ja tekee tekstin näköiseksi omissa tulkinnoissaan. Uusissa yhteyksissä teksti saa uuden elämän: kanonisoitua Hollo-tulkintaa ei ole.

Kasvatuksen kysymyksissä Hollo oli aikaansa edellä ainakin kahdessa suhteessa. Toisaalta hän ymmärsi kasvatuksen kasvamaan saattamisena, luonnollisen kasvamisvoiman tielle sattuvien esteiden poistamisena, toisaalta korosti kykyä nähdä kasvatuksellisesti.

Kun Hollo painottaa yleisen teorian tarpeellisuutta kasvatuksen maailmassa, ei hän kuitenkaan tahdo kieltää yksittäisten tapausten merkitystä yleistysten taustalla: kysymys on oivaltamisen, abstrahoinnin taidosta nähdä yksittäisessä kasvatus tapahtumassa yleisiä kasvatus tapahtuman tunnusmerkkejä.

“Sama todellinen kasvatustilanne ei milloinkaan toistu. Siksi kasvattajat, mikäli he tehtävänsä oikein oivaltavat, sittenkin hyvin ymmärtävät, ettei heille tuo suurinta hyötyä se, joka tyytyy vain selostamaan lukemattomia eri tapauksia, vaan se, joka tekee heidät kasvatuksellisesti näkeviksi, osoittaa heille mahdollisuuksia sen taidon saavuttamiseen, jonka avulla jokainen erikoistapaus on kasvatuksellisesti vallittavissa.”

“Koetan eläytyä teokseen”

Hollon metodi kirjallisuuskritiikeissään oli teokseen eläytyminen. Samalla kun tajunta tuottaa havaintoja silmien edessä kulkevasta tekstistä, luo sisäinen katse silmäyksen lukijan omiin sielunliikkeisiin ja lopulta kriittistä kasvaa oman itseyyden tutkiskelua: “Minun kritiikkini? Koetan eläytyä teokseen (ja tekijään), arvostelen itseäni.” Kirjallisuustieteilijä Kai Laitisen (teoksessa Hollo, *Sielun vaellus*, WSOY 1985) mukaan Hollo edusti kriittikkona sellaista lähestymistapaa, josta vasta myöhemmin muodostui muotivirtaus ja joka sittemmin opittiin yleisemmin tuntemaan nimellä tekstin lähiluku (*close*

reading).

Kasvatustieteilijän silmissä upein suoritus on essee Aleksis Kiven *Seitsemästä veljeksestä*, jonka käännekohdan, karkumatkan kohti Parolannummella äkseeraavaa sotaväkeä, Hollo tulkitsee kuvaukseksi kasvatus tapahtumasta puhtaimmassa muodossaan. Johdattavina tapahtumina ovat hartaaksi kuviteltu maanantainen kirkkomatka ja pilkka-puheista syntynyt joukkotappelu. Matkallaan kohtaavat veljekset nimismiehen, joka veljesten yllätykseksi ei ryhdykään heitä tehdystä teosta ja käydyistä tappeluista yrmistelemään, vaan alkaa veljesten suureksi yllätykseksi keskustella heille kuin ihmisille. Käy ilmi, että sekä nimismies että rovasti ovat antaneet veljeksille anteeksi, sillä he ovat tulleet ymmärtämään, Kiven sanoin, “ettei tuohesta tule takkia”.

Hollo kiinnittää erityisen huomionsa episodin kahteen puoleen. Ensinnä siihen, jossa nimismiehen lähdettyä veljekset seisovat “tien vieressä kuin seitsemän suolapatsasta[...]”. Kohtauksessa on kosketuspinta Sokrateen dialogiseen kasvatusmenetelmään. Siinä kasvatettavat saatetaan ensin hämmennyksen valtaan, jossa he huomaavat tietävänsä etteivät tiedä mitä ovat luulleet tietävänsä. Toiseksi Hollo tunnistaa nimismieheissä todellisen kasvattajan tunnusmerkit siitä syystä, että vaikka on koko ajan tietoinen veljesten toimista, puuttuu hän asioiden kulkuun vasta kun hetki on kasvatuksellisesti kaikkein otollisin.

“Kunnioita sanaa”

Yleisestä suomalaisen kulttuurin näkökulmasta merkittävintä sarkaa Hollon elämäntyössä edustavat hänen käännoistyönsä. Ihmetystä ja kunnioitusta herättää ennen kaikkea suomennosten määrä, mutta myös niiden korkea laatu. *Suomen kirjailijat 1809-1916* -teokseen (SKS 1993) on luetteloitu kaikkiaan 167 käännoistä maailmankirjallisuuden valioista. Jotkut ovat jopa epäilleet, että Hollolla oli käytössään eräänlainen käännoistehdas, apujoukko, joka olisi valmistanut raakakäänökset mestarille. Ajankäyttöä ja riittävyttä koskevaan kysymykseen Hollo itse tyytyy toteamaan: yö on pitkä.

Niin tai näin, jo pelkkä käännoisten valikointi ja käännoistyön organisointi on merkittävä saavutus. Muutamaa poikkeusta lukuunottamatta Hollo ei kääntänyt kuin klassikoita tai alansa ehdottomia kärkinimiä. Niiden kautta Hollon vaikutus suomalaisen kulttuurikuvan avartamiseen on ollut suuri. Filosofisen kirjallisuuden lisäksi Hollo on tuonut lukijoiden ulottuville sellaisia kulttuurin suurteoksia kuin Cervantesin *Don Quijote*, Voltairen *Candide*, Dostojevskin *Rikos ja rangaistus*, Tolstoin *Sota ja rauha*, unohtamatta myöskään satukokoelmaa *Tuhat ja yksi yö*. Hollo korosti käännoistyönsä maksiimina sanan kunnioittamista, vaikkei sitoutunutkaan ahtaimpaan oikeakielisyyteen, vaan Kai Laitisen luonnehdinnan mukaan lähenee käännoistessään luovaa kirjailijaa silti kadottamatta metodologiaan kunnioittaa alkuperäistä sanaa. Tässäkin asiassa Hollo on ollut suunnannäyttäjä. Aivan viime aikoina kirjallisuustieteessä on jälleen ryhdytty pohtimaan tekstin, käännoksen ja tulkinnan monimutkaisia suhteita.

“Kumartaa ja lähteä”

Kasvatustieteilijät mielellään tunnustavat Hollon merkityksen omalla alallaan. Silti merkittävyys jää usein määrittelemättä, ikään kuin Hollon kasvatustieteelliset ajatukset eivät lainkaan osuisi maaliinsa, olisivat jollain tavalla kotikutoisia, itsestäänselviä tai jo vanhentuneita. Tieteelliset aatevirtaukset vaihtelevat kuin vuorovesi, ja Hollon aatteet ovat aivan viime vuosiin asti olleet laskuveden asemassa. Tänäpäin, kun kasvatustiede hakee uudelleen ydintään ja on selvästi “avautumassa ulospäin”, näyttää siltä, että Hollon ajatuksilla olisi uutta nostetta.

Toiminnassaan Hollo kamppaili sellaista ajattelemattomuuden ylivoimaa vastaan, joka tunnustaa vain yhden totuuden ja pitää muita katsantoja väärinä. Omassa kirjallisessa työssään hän ei silti ollut taistelija. Epäoikeudenmukaiseenkaan kritiikkiin ei hän vastannut samalla mitalla, vaan oman ilmauksensa mukaan ainoastaan “kumarsi ja lähti”. Tässä asenteessa lienee avain ymmärtää myös hänen yksinäisyyttään henkilökohtaisissa suhteissaan. Kerrotaan, että mikäli keskustelu pienessäkin seurassa johtui persoonallisiin kysymyksiin, suuntasi Hollo aina laajempiin periaatepohdintoihin.

Hollon tunteneet kuvaavat hänet äärimmäisen herkkänä eetikona, joka asetti ankarimmat vaatimukset omalle toiminnalleen. Hänen ystäviään eivät niinkään suuressa mitassa olleet aikalaiset ja tuttavat vaan usein julkisuuden valokeilan välttäneet filosofit, runoilijat ja kirjailijat. Hollon monitahoisuuteen, ja myös salaperäisyyden verhoamaan hiljaiseen eristäytyneisyyteen antaa lisäpanoksensa kuva sisänpäin nauravasta aforistista, ehkä nietscheläisestä vakavasti naurajasta, intuitiivisesta näkijästä, jonka sanat kohtaavat tämänkin päivän:

“Paraskaan koulu tai korkeakoulu ei voi tehdä kaikista tyhmistä ministereitä. Mutta se, että tyhmit yleensä pääsevät ministereiksi, antaa ponnita uudistusvaatimuksille.”

Seuraavaan on koottu Hollon suomentamat filosofiset teokset samalla tiedostaen filosofisen ja muun kirjallisuuden välisen rajanvedon ongelmallisuuden:

- William James, *Sielutiede ja kasvatus*, 1913
- William James, *Elämän ihanteita*, 1916
- Hans Larsson, *Sivistys ja ominpäinopiskelu*, 1916
- Harald Høffding, *Etiikka. Eettilliset periaatteet ja niiden soveltaminen tärkeimpiin elämänsuhteisiin*, 1920
- Charles Baudouin, *Ajatuksen voima*, 1922
- Henri Bergson, *Henkinen tarmo*, 1923
- Søren Kierkegaard, *Anti-climacus. Kuolemansairaus. Kristillisyyskehittäminen mielenlennykseksi ja herätykseksi*, 1924
- Charles Baudouin, *Sisäiset voimat*, 1925
- Wilhelm Jerusalem, *Filosofian alkeet*, 1926
- Søren Kierkegaard, *Rakkauten teot. Muutamia kristillisiä mieltietä puheiden muodossa*, 1926
- Hans Larsson, *Kreikan filosofia*, 1926
- Rabindranath Tagore, *Sadhana. Elämän oleellistaminen*, 1926
- J. V. Snellman, *Tutkielmia ja kirjoitelmia*, 1928-29
- Rabindranath Tagore, *Persoonallisuus*, 1928
- J. V. Snellman, *Arvosteluja*, 1930
- J. V. Snellman *Tutkielmia ja kirjoitelmia*, 1930
- Eduard Spranger, *Nuoruusiän sielunelämä*, 1932
- Ernest Dimnet, *Mitä varten elät?*, 1934
- Bertrand Russell, *Länsimaisen filosofian historia 1-2*, 1948
- Bertrand Russell, *Yksilön vapaus ja sen rajoitukset*, 1949
- H. A., Overstreet *Henkinen kypsyys*, 1951
- Bertrand Russell, *Avioliitto ja moraali*, 1951
- Eliot Hutchinson, *Luova ajattelu*, 1952
- Bertrand Russell, *Onnen valloittaminen*, 1952
- René Descartes, *Teoksia ja kirjoituksia*, 1956
- Paul Tournier, *Ihmisen syyllisyydestä*, 1960
- Friedrich Nietzsche, *Näin puhui Zarathustra. Kirja kaikille eikä kenellekään*, 1961
- Platon, *Viisi tutkielmaa*, 1961
- Gunnar Aspelin, *Ajatuksen tiet*, 1963
- Friedrich Nietzsche, *Iloinen tiede*, 1963
- Seneca, *Tutkielmia ja kirjoituksia*, 1964
- Paul Tournier, *Elämä seikkailuna*, 1964
- Paul Tournier, *Väkevät ja heikot*, 1964
- Friedrich Nietzsche, *Hyvän ja pahan tuolla puolen*, 1966
- Friedrich Nietzsche, *Moraalin alkuperästä*, 1969